

ZMLUVA

AGREEMENT

Zmluvné strany:

Bratislavská vodárenská spoločnosť, a.s., so sídlom Prešovská 48, 826 46 Bratislava, IČO: 35 850 370, IČ DPH: SK2020263432, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka číslo: 3080/B, konajúca prostredníctvom JUDr. Peter Olajoš, predseda predstavenstva a Ing. Miroslav Kollár, PhD., člen predstavenstva, ďalej len „**BVS**“,

The parties:

Bratislavská vodárenská spoločnosť, a.s., having its registered office in Prešovská 48, 826 46 Bratislava, Company ID: 35 850 370, with VAT number: SK2020263432 registered in the Commercial Register of District court Bratislava I, section: Sa, insert number: 3080/B, duly represented by JUDr. Peter Olajoš, Chairman of the Board and Ing. Miroslav Kollár, PhD., Member of the Board, hereinafter called "**BWC**",

a

and

Stichting Deltares, so sídlom Rotterdamseweg 185, Delft, 2629 HD, Holandsko, zapísaná v obchodnom registri pod registračným číslom 41146461, IČ DPH: NL800097476B01, riadne zastúpená pánom Erikom Ruijghom, ďalej len „**Deltares**“,

Stichting Deltares, having its registered office in Delft, Rotterdamseweg 185, 2629 HD, the Netherlands, listed in the Commercial Register under number 41146461, with VAT number NL800097476B01, duly represented by Mr. Erik Ruijgh, hereinafter called "**Deltares**",

vzhľadom na to, že:

whereas:

- I. BVS plánuje vyvinúť hydraulický model ich siete zásobovania pitnou vodou;
- II. na žiadosť BVS odoslala Deltares návrh „FEWS-Wanda pilot pre BVS“ 30. októbra 2020, ďalej len „Návrh“;
- III. BVS si želá najat' Deltares na poskytovanie služieb v súlade s Návrhom Deltares;

- I. BWC is planning to develop a hydraulic model for their drinking water supply network;
- II. On BWC request, Deltares has submitted the "Proposal FEWS-Wanda pilot for BWC" on October 30, 2020, hereinafter called the "Proposal";
- III. BWC wishes to engage Deltares for the performance of the services as described in Deltares' Proposal;

sa dohodli takto:

agree as follows:

Článok 1 Rozsah služieb a zmluvy

Article 1 Scope of services and agreement

- 1.1 Deltares bude poskytovať služby v súlade s Návrhom.
- 1.2 Súčasťou tejto zmluvy sú aj nasledujúce dokumenty:
 - a. „Štandardné podmienky pre objednávky Nadácie Deltares“ tvoria Prílohu 1 tejto zmluvy,
 - b. Návrh tvorí Prílohu 2 tejto zmluvy.
- 1.3 Používanie softvéru uvedeného v Návrhu podlieha výhradne platným licenčným podmienkam, nie podmienkam tejto zmluvy.
- 1.4 Pokiaľ vznikne rozpor medzi dokumentmi uvedenými v bode 1.2 tejto zmluvy, ustanovenia tejto zmluvy majú prednosť

- 1.1 Deltares shall perform the services as described in the Proposal.
- 1.2 The following documents are also part of this agreement:
 - a. "Standard Conditions for commissions to Stichting Deltares" attached as Annex I,
 - b. The Proposal, attached as Annex II.
- 1.3 The use of the software mentioned in the Proposal is solely subject to the applicable license terms and conditions, not the terms and conditions of this agreement.
- 1.4 To the extent that there is a conflict between the documents referred to in article 1.2 of this agreement, the provisions of this

pred ustanoveniami jej príloh, pričom medzi jednotlivými prílohami sa ich prednosť riadi poradím zodpovedajúcim poradiu uvedenému v bode 1.2.

- 1.5 Zmeny tejto zmluvy sú pre zmluvné strany záväzné iba ak boli dohodnuté písomnou formou.

Článok 2 Platba

Za poskytovanie služieb uvedených v bode 1.1 zaplatí BVS nadácii Deltares sumy uvedené v Návrhu a v súlade s harmonogramom platieb, ktorý je súčasťou Návrhu.

Deltares bude odosielať faktúry na nasledujúcu adresu sídla BVS.

Článok 3 Doba trvania a ukončenie zmluvy

- 3.1 Táto zmluva nadobúda účinnosť dátumom podpisu zmluvy.
- 3.2 Ak si jedna zo zmluvných strán neplní svoje povinnosti, druhá zmluvná strana doručí oznámenie o nedodržaní záväzkov porušujúcej zmluvnej strane, ktoré bude obsahovať primeranú lehotu na nápravu nepĺnenia povinností. Ak si porušujúca zmluvná strana naďalej neplní povinnosti ani po uvedenej lehote, druhá zmluvná strana bude oprávnená písomne ukončiť túto zmluvu mimosúdne a s okamžitou účinnosťou, a to bez toho, aby bolo dotknuté jej právo na náhradu škody.
- 3.3 Ak bol voči zmluvnej strane podaný návrh na vyhlásenie konkurzu alebo na pozastavenie platieb, alebo sa voči nej začalo alebo bolo udelené konkurzné konanie alebo pozastavenie platieb, alebo bola predmetnej zmluvnej strane zabavená podstatná časť jej majetku, druhá zmluvná strana bude oprávnená písomne vypovedať túto zmluvu mimosúdne a s okamžitou účinnosťou, a to bez toho, aby bolo dotknuté jej právo na náhradu škody.

agreement shall take precedence over the provisions of the annexes, and the prevailing order among the annexes shall be the order as indicated in article 1.2.

- 1.5 Amendments to this agreement shall only bind the parties if they have been agreed in writing.

Article 2 Payment

For the performance of the services referred to in article 1.1, BWC shall pay Deltares the amounts as stated in the Proposal and in accordance with the payment schedule included in the Proposal.

Deltares shall send its invoices to registered office of BWC.

Article 3 Duration and termination

- 3.1 This agreement shall take effect on the date of signature of this agreement.
- 3.2 If a party fails in the performance of its obligations, the other party shall give written notice of default to the defaulting party, including a reasonable period to remedy the non-performance. If the defaulting party has still not performed within that period, the other party shall be entitled to terminate this agreement extrajudicially in writing with immediate effect, without prejudice to its right to compensation.
- 3.3 If the other party has had a petition for bankruptcy or suspension of payments filed, declared or granted against it, or a substantial part of its possessions has been attached, the other party shall be entitled to terminate this agreement extrajudicially in writing with immediate effect, without prejudice to its right to compensation.

Schválené a podpísané v dvoch vyhotoveniach

za: BVS

podpis:

meno: JUDr. Peter Olajoš

za: Deltares

podpis:

meno: Erik Ruijgh

As agreed and signed in duplicate

on behalf of: BWC

signature:

name: JUDr. Peter Olajoš

on behalf of: Deltares

signature:

name: Erik Ruijgh

miesto: Bratislava

miesto: Delft

town: Bratislava

town: Delft

dátum:

dátum: 3 May 2021

date:

date: 3 May 2021

funkcia: predseda
predstavenstva

funkcia: senior
projektový manažér

function: Chairman of
the Board

function: Senior Project
Manager

podpis:

podpis:

signature:

signature:

meno: Ing. Miroslav
Kollár, PhD.

meno: ir. Bas van
Vossen

name: Ing. Miroslav
Kollár, PhD.

namé: ir. Bas van
Vossen

miesto: Bratislava

miesto: Delft

town: Bratislava

town: Delft

dátum:

dátum: 3 May 2021

date:

date: 3 May 2021

funkcia: člen
predstavenstva

funkcia: department
head Hydraulics for
Infrastructure and
Industry (H2I)

function: Member of
the Board

function: department
head Hydraulics for
Infrastructure and
Industry (H2I)

Štandardné podmienky pre objednávky Nadácie Deltares

Tieto Štandardné podmienky sa vzťahujú na všetky objednávky zadané Nadácii Deltares (ďalej len „Deltares“ alebo „nadácia Deltares“) so sídlom v Delfte v Holandsku, s výnimkou objednávok zadaných nadácii Deltares, ktoré sa týkajú výlučne dodávky štandardného softvéru.

Tieto Štandardné podmienky výslovne vylučujú (štandardné) podmienky objednávateľa. Akékoľvek odchýlky od týchto Štandardných podmienok budú záväzné, iba ak sa na nich písomne dohodnú Deltares a objednávateľ.

1. Definície

- 1.1 Ponuka – ponuka, ktorú nadácia Deltares predkladá (potenciálnemu) objednávateľovi, ktorá obsahuje výsledok/výsledky objednaných aktivít;
- 1.2 Štandardné podmienky – tieto Štandardné podmienky, ktoré uplatňuje Deltares;
- 1.3 Deltares – nadácia „Stichting Deltares“;
- 1.4 Objednávka – zmluva o vykonaní aktivít a/alebo o poskytovaní služieb a/alebo o dodávke tovaru uzatvorená medzi Deltares a objednávateľom;
- 1.5 Štandardný softvér – softvér dodaný nadáciou Deltares na základe „štandardnej licencie Deltares“;
- 1.6 Pracovný deň – pondelok až piatok, s výnimkou všeobecne uznávaných štátnych sviatkov v Holandsku.

2. Obsah objednávky

- 2.1 Obsah objednávky je určený opisom aktivít uvedených v ponuke definovanej v bode 1.1 a všetkými dodatkami k ponuke, ktoré dodatočne vznikli na základe vzájomného súhlasu.
- 2.2 Pokiaľ tak nie je výslovne uvedené v ponuke, vyhľadávanie existencie patentových práv v držbe tretích strán alebo prieskum patentovateľnosti nie je súčasťou objednávky.
- 2.3 Odchýlky od týchto Štandardných podmienok budú záväzné výlučne vtedy, ak sa na nich písomne dohodnú zmluvné strany a budú sa výlučne vzťahovať na príslušnú objednávku, ktorej sa týkajú.

3. Plnenie objednávky

Standard Conditions for commissions to Stichting Deltares

These Standard Conditions shall apply to all commissions awarded to Stichting Deltares (hereinafter referred to as Deltares) in Delft, the Netherlands, with the exception of commissions awarded to Deltares which solely concern the supply of standard software.

These Standard Conditions shall apply with the explicit exclusion of (standard) conditions of the principal. Deviations from these Standard Conditions shall be binding only if agreed upon in writing between Deltares and the principal.

1. Definitions

- 1.1 offer - the offer made by Deltares to the (potential) principal specifying the result(s) of the activities commissioned;
- 1.2 Standard Conditions - these Standard Conditions applied by Deltares;
- 1.3 Deltares - the foundation “Stichting Deltares”;
- 1.4 the commission - the agreement concluded between Deltares and the principal to conduct activities and/or the agreement to render services and/or supply goods;
- 1.5 standard software - software supplied by Deltares on the basis of a “standard Deltares license”;
- 1.6 work day - Monday through Friday, with the exception of generally recognized holidays in The Netherlands.

2. The content of the commission

- 2.1 The content of the commission shall be determined by the description of the activities laid down in the offer referred to in article 1.1, and all amendments to the offer effected afterwards in mutual consent.
- 2.2 Unless expressly included in the offer, conducting searches into the existence of patent rights held by third parties or reviewing patentability shall not be part of the commission.
- 2.3 Deviations from these Standard Conditions shall solely be binding after having been agreed in writing between the parties and shall solely apply to the commission for which they are made.

3. The performance of the commission

objednávky, ktoré vznikne z dôvodu, že Deltares neobdrží od objednávateľa špecifikácie a iné údaje včas alebo ich neobdrží vôbec.

3.8 V súvislosti s aktivitami vykonanými podľa objednávky v mieste objednávateľa alebo v mieste určenom objednávateľom je objednávateľ povinný zaistiť bezpečnosť personálu nadácie Deltares alebo iných osôb, ktoré nie sú zamestnancami nadácie Deltares a ktoré Deltares využíva na plnenie objednávky.

3.9 Nadácia Deltares si vyhradzuje právo kedykoľvek a výlučne podľa uváženia manažmentu nadácie Deltares upustiť od vyslania svojho personálu a iných osôb, ktoré nie sú zamestnancami nadácie Deltares na akékoľvek iné miesta ako sídlo Deltares, pokiaľ by bola ohrozená bezpečnosť personálu na takýchto iných miestach. Nadácia Deltares nie je povinná plniť žiadnu povinnosť vyplývajúcu z objednávky v takom rozsahu, v akom by akékoľvek plnenie takejto povinnosti vyžadovalo, aby boli personál a vyššie uvedené iné osoby vyslané na miesto, na ktorom by bola ohrozená ich bezpečnosť.

4. Mlčanlivosť

4.1 Deltares sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o mene/názve objednávateľa a skutočnosti, že preňho realizuje aktivity výhradne v tom prípade, že tak bolo písomne dohodnuté pri zadaní objednávky. V každom prípade povinnosť zachovávať mlčanlivosť zaniká po dvoch (2) rokoch od dátumu vystavenia záverečnej faktúry alebo po dvoch (2) rokoch od dátumu záverečnej správy, ak táto správa bude poskytnutá skôr.

4.2 S výnimkou žiadosti o patent podanej nadáciou Deltares, ako je uvedené v bode 6.1, bude Deltares povinná po dobu dvoch (2) rokov od dátumu vystavenia záverečnej faktúry alebo po dvoch (2) rokoch od dátumu záverečnej správy, ak táto správa bude poskytnutá skôr, zachovávať mlčanlivosť o výsledkoch objednávky, ktoré nadácia Deltares poskytla objednávateľovi. Takáto mlčanlivosť sa nevzťahuje na (experimentálne) postupy práce, (experimentálne) modely, prístrojové vybavenie, metódy kalkulácie a počítačové programy, ktorých vývoj sa nedal v rámci objednávky predvídať. V prípade testovaní, analýz, meraní alebo rešerš bibliografie budú podliehať utajeniu iba výsledky takýchto

and performance of the commission caused by not receiving from the principal by Deltares specifications and other data, not receiving them in a timely manner or not receiving them in full.

3.8 In connection with activities conducted for the commission on the site of the principal or on a site designated by the principal, the principal shall guarantee the safety of Deltares' personnel or others who are not Deltares' subordinates used by Deltares for the performance of the commission.

3.9 Deltares reserves the right, at any and all times and solely at the discretion of the management of Deltares, to refrain from deploying its personnel and others used by Deltares who are not its subordinates at any other location than at the offices of Deltares, should staff safety be in jeopardy at such other location. Deltares shall not be obligated to perform any obligation arising out of the commission to the extent any such performance of such an obligation would require personnel and the aforementioned others having to be deployed at a location where their safety would be in jeopardy.

4. Secrecy

4.1 Deltares shall solely be committed to keep secret the name of the principal and the fact activities are conducted if this has been agreed in writing upon the commission being awarded. The obligation to secrecy shall in any case expire two (2) years after the date of the final invoice or two (2) years after the date of the final report should this be provided sooner.

4.2 With the exception of a patent application made by Deltares as referred to in article 6.1, Deltares shall, for a period of two (2) years after the date of the final invoice or two (2) years after the final report should this be provided sooner, be obligated to keep secret the results of the commission as made available by Deltares to the principal. That secrecy shall not include the (experimental) working methods, (experimental) models, apparatus, calculation methods and computer programs, the development of which was not directly envisaged with the commission. In case of testing, analyses, measurements or bibliographical research, only the results of such tests, analyses, measurements or

testovaní, analýz, meraní alebo rešeršu bibliografie.

4.3 Deltares je povinná zachovávať mlčanlivosť o informáciách, ktoré získala od objednávateľa v súvislosti s plnením objednávky a ktoré boli výslovne označené objednávateľom ako dôverné. Táto povinnosť zachovávať mlčanlivosť sa nevzťahuje na:

- a. informácie, ktoré už boli nadácii Deltares známe v čase, keď ich objednávateľ poskytol nadácii Deltares,
- b. informácie, ktoré boli alebo sa stali verejne známymi, a to bez toho, aby sa stali verejne známymi v dôsledku akéhokoľvek zanedbania zo strany nadácie Deltares,
- c. informácie, ktoré Deltares získala od tretej strany, ktorá bola oprávnená takéto informácie zverejniť,
- d. informácie, ktoré Deltares získala vlastným výskumom, a to bez toho, aby použila informácie, ktoré boli označené ako dôverné.

4.4 Povinnosť nadácie Deltares zachovávať mlčanlivosť neplatí iba v prípade, že takáto povinnosť je v rozpore s verejným záujmom, alebo ak je Deltares povinná takéto informácie zverejniť v rámci súdneho konania, alebo ak Deltares čelí vážnemu ohrozeniu osôb alebo tovaru. V poslednom prípade sa Deltares najskôr poradí s objednávateľom, a to, pokiaľ je to možné, ešte pred upozornením príslušnej strany, ktorej osoba (osoby) alebo tovar je v ohrození a/alebo kompetentných orgánov.

4.5 Ak v dôsledku oboznámenia objednávateľa s výsledkami objednávky nastane nedorozumenie, táto skutočnosť zbaví nadáciu Deltares záväzku zachovávať mlčanlivosť v opodstatnene nevyhnutnom rozsahu pre Deltares, aby mohla informovať tretie strany o týchto výsledkoch.

4.6 Deltares si vyhradzuje právo informovať tretie strany a/alebo zverejniť informácie týkajúce sa povahy, všeobecného obsahu objednávky a aktivít vykonaných v súvislosti s objednávkou.

4.7 Ak Deltares využíva tretie strany na plnenie objednávky (jej častí), v ktorej sa narába s dôvernými informáciami, je povinná zabezpečiť, aby akákoľvek takáto tretia strana dodržiavala mlčanlivosť.

5. Právo na výsledky

5.1 Objednávateľ obdrží plné a neobmedzené právo využívať výsledky objednávky, ktoré mu

bibliographic research shall be subject to secrecy.

4.3 Deltares shall be obligated to keep secret information received from the principal in connection with the performance of the commission which information has been explicitly labeled secret by the principal. This obligation to keep secret shall not apply to:

- a. information which was already known to Deltares at the time that information was disclosed by the principal to Deltares;
- b. information which either was or has become public knowledge, without this public knowledge being the result from any negligence on the part of Deltares;
- c. information which was obtained by Deltares from a third party which was entitled to disclose such information;
- d. information which resulted from Deltares' own research, without having used the information which was labeled secret.

4.4 Deltares' obligation to secrecy shall not apply if and to the extent it conflicts with the public interest or if Deltares is required to make such information public in legal proceedings or if Deltares is confronted with a serious danger or hazard to and for persons or goods. In the latter case, Deltares shall confer with the principal, if possible, prior to notifying the party whose person(s) or goods are being threatened and/or the competent authorities.

4.5 If misunderstandings arise as a result of the principal making known the results of the commission, this shall relieve Deltares from being bound to secrecy to the extent reasonably necessary for Deltares to provide third parties with information about those results.

4.6 Deltares reserves the right to inform third parties and/or publish as to the nature, the general content of the commission and the activities conducted in connection with the commission.

4.7 If Deltares uses third parties to perform (parts of) the commission in which secret information is used, it shall ensure that any such third party shall observe secrecy.

5. Right to results

5.1 The principal shall obtain the full and free right of use of the results of the commission made

- poskytne nadácia Deltares. Toto právo objednávateľa bude výhradné počas obdobia, v ktorom je nadácia Deltares povinná zachovávať mlčanlivosť podľa bodu 4.2, a to bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia bodov 5.2 a 5.4. Nadácia Deltares nebude povinná odškodniť objednávateľa za akékoľvek porušenia (výhradného) práva objednávateľa na výsledky objednávky zo strany tretích strán.
- 5.2 Počas obdobia, v ktorom je Deltares viazaná mlčanlivosťou podľa bodu 4.2 bude Deltares oprávnená používať výsledky objednávky tak, ako je uvedené v bode 5.1 a výlučne na vlastné potreby.
- 5.3 Uplynutím obdobia, počas ktorého je Deltares viazaná mlčanlivosťou podľa bodu 4.2 bude zároveň Deltares oprávnená používať výsledky tak, ako je uvedené v bode 5.1 pre tretie strany a umožniť tretím stranám takéto výsledky použiť.
- 5.4 Deltares si po celý čas ponecháva práva duševného vlastníctva týkajúce sa najmä, nie však výlučne autorských práv, práv na modely, a práv na databázy v súvislosti:
- so znalosťami a skúsenosťami, ktoré už mala nadácia Deltares v čase, keď bola zadaná objednávka (už existujúce znalosti a skúsenosti),
 - s novými znalosťami a skúsenosťami, ktoré vznikli na základe plnenia objednávky,
 - s výsledkami, ktoré sa získajú mimo rozsahu objednávky, ako je uvedené v bode 1.1,
 - s (experimentálnymi) postupmi práce, (experimentálnymi) modelmi, prístrojovým vybavením, spôsobmi kalkulácie a počítačovými programami, ktoré boli vytvorené v dôsledku zadania a ktorých vývoj sa nedal v rámci objednávky predvídať.
- 5.5 Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia bodu 5.4 bude nadácia Deltares po celý čas oprávnená používať informácie uvedené v bodoch 5.4a až 5.4d vyššie a/alebo použiť takéto informácie pre tretie strany a/alebo umožniť tretím stranám takéto informácie použiť.
- 5.6 Správy, nákresy a iné hmotné predmety, ktoré sú výsledkom objednávky sa stanú vlastníctvom objednávateľa, bez toho, aby tým bolo dotknuté ustanovenie bodu 7.7, s výnimkou autorského práva (autorských práv) nadácie Deltares.
- available to the principal by Deltares. This right of the principal shall be exclusive during the period of time during which Deltares is bound to secrecy pursuant to article 4.2, without prejudice to articles 5.2 and 5.4. Deltares shall not be obligated to indemnify the principal against any infringements made by third parties on the (exclusive) right of the principal to the results of the commission.
- 5.2 During the period in which Deltares is bound to secrecy pursuant to article 4.2, Deltares shall be entitled to use the results of the commission as referred to in article 5.1 exclusively for itself.
- 5.3 Upon the expiry of the period during which Deltares is bound to secrecy pursuant to article 4.2, Deltares shall have the right to also use the results as referred to in article 5.1 for third parties and to have those results used by third parties.
- 5.4 Deltares retains full intellectual property rights at any and all times, including, but not limited to copyrights, model rights and data-bank rights in relation to:
- the knowledge and experience available at Deltares at the time the commission was awarded (pre-existing knowledge and experience);
 - new knowledge and experience resulting from the performance of the commission;
 - the results which are obtained outside the scope of the commission as referred to in article 1.1;
 - the (experimental) working methods, (experimental) models, equipment, calculation methods and computer programs produced as a result of the performance of the commission, whose development was not directly envisaged with the commission.
- 5.5 Without prejudice to article 5.4, Deltares shall at any and all times be entitled to use the information referred to above under 5.4a - 5.4d and/or have that information used for and/or by third parties.
- 5.6 Reports, drawings and other material objects which result from the commission, shall become the property of the principal without prejudice to that determined in article 7.7, with the exclusion of Deltares' copyright(s).

5.7 Bez prechádzajúceho písomného súhlasu nadácie Deltares nesmie objednávatel:

- a. reprodukovať, resp. publikovať akékoľvek dokumenty poskytnuté nadáciou Deltares, či už v celku alebo čiastočne, ako napríklad správy, rady, zmluvy, návrhy, skice, nákresy, softvér atď. v tlačovej forme, vo forme fotokópií, na mikrofílm, v elektronickej forme alebo akejkoľvek inej forme, vrátane ich uchovávaní v „systéme na vyhľadávanie údajov“;
- b. povoliť osobám mimo kruhu osôb, ktoré sú vzhľadom na rozsah objednávky priamo zainteresované do objednávky, preskúmať dokumenty poskytnuté nadáciou Deltares;
- c. používať dokumenty poskytnuté nadáciou Deltares, či už v celku alebo čiastočne, alebo umožniť používanie takýchto dokumentov na účely uplatňovania nárokov, vedenia súdnych konaní, na reklamné alebo antireklamné účely, testy, alebo na účely kúpy a predaja vo všeobecnosti;
- d. akýmkoľvek spôsobom používať názov a/alebo logo Deltares pri zverejňovaní časti alebo častí dokumentov vydaných nadáciou Deltares a/alebo na jeden alebo viac účelov uvedených v pododseku c.;
- e. použiť názov a/alebo logo Deltares, alebo ich inak prepojiť s tovarom testovaným nadáciou Deltares, skontrolovaným nadáciou Deltares alebo ku ktorému sa nadácia Deltares vyjadrila, alebo ktorý nadácia Deltares vyrobila.

6. Ochrana znalosti

6.1 Ak plnenie objednávky nadáciou Deltares povedie k patentovateľným výsledkom, objednávatel bude oprávnený žiadať o patent vo svojom mene a na vlastné náklady, okrem prípadu, ak vynález nie je výsledkom, ktorý bol predvídateľný v rámci objednávky.

Ak objednávatel požiadá o patent, je povinný kompenzovať nadácii Deltares náklady, ktoré môže Deltares byť povinná zaplatiť vynálezcomi podľa článku 12, paragrafu 6 holandského Patentového zákona (Rijksoctrooiwet).

Ak objednávatel písomne neinformuje nadáciu Deltares o svojom úmysle uplatniť si svoje právo podľa bodu 6.1 v lehote do troch (3) mesiacov po oznámení uvedenom v bode 6.2, alebo ak sa nepodá žiadna žiadosť o patent v

5.7 Without prior written consent from Deltares, the principal may not:

- a. reproduce and/or publish, either in whole or in part, any and all documents provided by Deltares, such as reports, advice, agreements, designs, sketches, drawings, software, etc. in print, photocopy form, on microfilm, in electronic form or in any other manner, including storing them in a "retrieval system";
- b. permit persons outside the circle of those who, given the scope of the commission, are directly involved with the commission to peruse documents provided by Deltares;
- c. use documents provided by Deltares, in whole or in part, or have those documents used to institute claims, conduct legal proceedings, for advertising purposes or anti-advertising purposes, tests, and for acquisition and sales in general;
- d. use the name and/or the logo of Deltares, in any connection whatsoever in publishing a part or parts of documents issued by Deltares and/or for one or more of the purposes referred to in sub-section c;
- e. apply the name and/or the logo of Deltares or to otherwise connect these to goods tested by Deltares, checked by Deltares or commented on by Deltares, or which were manufactured by Deltares.

6. Protection of knowledge

6.1 Should the performance of the commission by Deltares lead to patentable results, the principal shall be entitled to apply for patents in its name and for its account, unless the invention is not a result that was envisaged with the commission.

If the principal applies for a patent, it shall compensate Deltares for which Deltares might become due to pay the inventor pursuant to article 12, section 6 of the Netherlands Patent Act (Rijksoctrooiwet).

If the principal failed to notify Deltares in writing within three (3) months after the notice as referred to in article 6.2 of its intention to exercise its right as referred to in article 6.1, or if no patent application is submitted within six

lehote do šiestich (6) mesiacov od takéhoto oznámenia, toto právo prechádza na nadáciu Deltares. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 4, má v tomto prípade Deltares právo publikovať alebo iným spôsobom zverejniť patentovateľný materiál.

6.2 Deltares a objednávateľ sú povinní navzájom si oznamovať:

- a. svoje predpoklady, že sa našli patentovateľné materiály,
- b. skutočnosť, že žiadosť o patent bola podaná alebo bude podaná,
- c. obsah predmetnej žiadosti.
- d. Navyše sú povinní v plnej miere vzájomne spolupracovať pri podávaní žiadostí o patent.

6.3 Ak jedna zo zmluvných strán získa patent v súvislosti s výsledkom objednávky, je povinná udeliť druhej zmluvnej strane udeliť v tejto veci licenciu podľa vzájomne dohodnutých podmienok, na základe ktorých zmluvné strany môžu odvodiť svoje práva, ktoré majú podľa článku 5. Táto licencia nebude voľne prevoditeľná.

6.4 Žiadateľ/držiteľ môže kedykoľvek slobodne stiahnuť žiadosť o patent alebo nechať platnosť udeleného patentu uplynúť. Druhá zmluvná strana (objednávateľ alebo Deltares) bude mať v tom prípade prednostné právo na prenos žiadosti alebo patentu a jej/jeho registráciu na svoje meno.

7. Cena a platba

7.1 Cena, ktorú má zaplatiť objednávateľ nadácii Deltares, sa určí na základe skutočných nákladov, ktoré sa vypočítajú v súlade s odsúhlasenými sadzbami pre príslušnú objednávku a bude zahŕňať sumy, ktoré bude Deltares povinná zaplatiť tretím stranám v súvislosti s plnením objednávky. Pokiaľ neboli vopred dohodnuté žiadne sadzby, tie sa určia na základe metód, ktoré obvykle uplatňuje Deltares. Nadácia Deltares si vyhradzuje právo každoročne upraviť uvedené sadzby.

7.2 Ak, na rozdiel od bodu 7.1, poskytnutá ponuka obsahuje „pevnú cenu“, takáto cena bude dohodnutou cenou. Ak ponuka neobsahuje „pevnú cenu“, ponúknutá cena predstavuje nanajvýš nezáväzný odhad nákladov.

7.3 Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, všetky sumy v ponuke nezahŕňajú daň z pridanej hodnoty (DPH).

7.4 V prípade, že o to požiada objednávateľ, bude Deltares dodržiavať obmedzenú výšku sumy. Ak si plnenie objednávky podľa nadácie

(6) months after such notice, this right shall transfer to Deltares. Without prejudice to article 4, Deltares has in this case the right to publish, or otherwise make public the patentable material.

6.2 Deltares and the principal shall notify one another about;

- a. their supposition of patentable materials having been found;
- b. the fact that a patent application is or shall be submitted;
- c. the content of that application.
- d. Moreover, they shall co-operate with one another in full when submitting patent applications.

6.3 If a party obtains a patent in respect of a result of the commission, it shall grant the other party a license to this, under terms and conditions to be mutually agreed, on the grounds of which parties may derive those rights they have pursuant to article 5. The license shall not be freely transferable.

6.4 The applicant/holder shall be at liberty, at any and all times, to withdraw a patent application or to allow a patent granted to expire. The other party (principal or Deltares) shall then have the right of first refusal to have the application or the patent granted transferred and registered in its name.

7. Price and payment

7.1 The price to be paid by the principal to Deltares shall be determined on the basis of actual costs, calculated in conformity with the rates agreed for the commission and including the amounts which Deltares shall be due to pay third parties in connection with the performance of the commission. Should no rates have been agreed in advance, they shall be determined on the grounds of the methods customarily applied by Deltares. Deltares reserves the right to adjust the rates annually.

7.2 If, contrary to article 7.1, the offer made includes a "fixed price", that price shall be the agreed price. If no "fixed price" is included in the offer, the amount quoted shall be no more than a non-obligatory estimation of the costs.

7.3 Unless agreed upon otherwise, all amounts in the offer shall not include Value Added Tax 8 (VAT).

7.4 If requested by the principal, Deltares shall adhere to a limit amount. If Deltares is of the opinion that the performance of the

Deltares vyžaduje navýšenie obmedzenej výšky sumy, bude o tom Deltares informovať objednávateľa. Pokým nebudú dohodnuté ďalšie finančné dojednania, Deltares bude mať právo odložiť výkon svojich činností.

- 7.5 Deltares si vyhradzuje právo vystavovať priebežné faktúry a/alebo požadovať platby vopred.
- 7.6 Objednávateľ je povinný uhradiť faktúry v mene určenej v ponuke do tridsiatich (30) dní odo dňa prijatia príslušnej faktúry. Ak sa nedá určiť dátum prijatia faktúry, za deň prijatia faktúry sa považuje prvý pracovný deň nasledujúci po dátume uvedenom na faktúre. Ak objednávateľ prekročí lehotu splatnosti, je povinný uhradiť úrok podľa zákonnej komerčnej úrokovej sadzby a náklady spojené s výberom.
- 7.7 Deltares zostáva vlastníkom všetkého tovaru, ktoré poskytuje objednávateľovi v súvislosti s objednávkou – vrátane hmotných predmetov uvedených v bode 5.6 – až do momentu, keď objednávateľ splatí všetky sumy dlžné nadácii Deltares v plnej výške.
- 7.8 Ak má nadácia Deltares v úschove akýkoľvek tovar objednávateľa v rámci plnenia objednávky, je oprávnená ponechať si takýto tovar až do momentu, keď objednávateľ splatí všetky sumy dlžné nadácii Deltares v plnej výške, pokiaľ objednávateľ neposkytol dostatočnú záruku na platbu predmetných súm.
- 7.9 V prípade likvidácie, konkurzu (žiadosti o vyhlásenie konkurzu), oficiálneho vyrovnania dlhu na strane objednávateľa podľa holandského Zákona o vyrovnávaní dlhov fyzických osôb (Wet Schuldsanering Natuurlijke Personen), exekúcie alebo (dočasného) moratória na platby objednávateľa sa dlžné platby objednávateľa stanú okamžite splatnými.

8. Zodpovednosť

- 8.1 Nadácia Deltares bude zodpovedať výlučne za škody, ktoré vznikli priamo v dôsledku nedostatkov zapríčinených nadáciou Deltares v rámci plnenia jej povinností. Ak je Deltares zodpovedná za škody vzniknuté objednávateľovi, Deltares zodpovedá výlučne za priame škody vzniknuté objednávateľovi do výšky sumy, ktorú má zaplatiť objednávateľ za plnenie objednávky v súlade s ustanoveniami bodu 7.1. Odmena, ktorú nadácia Deltares zaplatí tretím stranám za plnenie objednávky

commission requires an increase of the limit amount, it shall inform the principal thereof. Until further financial arrangements have been agreed, Deltares shall have the right to postpone its activities.

- 7.5 Deltares reserves the right to submit interim invoices and/or require advance payment.
- 7.6 The principal shall pay the invoices in the currency designated in the offer within thirty (30) days after the date of receipt of the invoice. If the date of receipt of the invoice can not be determined the date of receipt will be the first work day following on the date printed on the invoice. If the principal exceeds the payment period, the principal shall pay both statutory commercial interest and collection costs.
- 7.7 Deltares shall retain the ownership of all goods which Deltares provides to the principal in connection with the commission - including material objects as referred to in article 5.6 - until the time at which the amounts due to Deltares from the principal have been paid in full.
- 7.8 If Deltares has custody of any goods of the principal in connection with the performance of the commission, Deltares shall be entitled to retain such goods until all amounts due to it from the principal have been paid in full, unless the principal has provided sufficient security for payment of those amounts.
- 7.9 In the case of liquidation, (an application for) bankruptcy, official debt clearance on the part of the principal pursuant to the Netherlands Debt Clearance for Natural Persons Act (Wet Schuldsanering Natuurlijke Personen), attachment or (provisional) moratorium of payments on the part of the principal, the amounts due to Deltares from the principal shall become due immediately.

8. Liability

- 8.1 Deltares shall be liable solely for damages directly resulting from a shortcoming attributable to Deltares in the performance of its obligations. If Deltares is liable for damages incurred by the principal, Deltares shall solely be liable for direct damages incurred by the principal up to the amount to be paid by the principal for the performance of the commission in accordance with article 7.1. Remuneration paid by Deltares to third parties for the performance of the commission shall

nebude súčasťou horeuvedenej sumy. Toto obmedzenie zodpovednosti sa neuplatní, ak uvedené škody vznikli v dôsledku úmyselného činu alebo zámernej bezohľadnosti zo strany Deltares.

8.2 Nadácia Deltares nikdy nebude zodpovedať za nepriame škody, najmä, nie však výlučne za následné škody, stratu alebo zisk, premárnené úspory a škody vzniknuté z dôvodu stagnácie výroby a/alebo prerušenia podnikania.

8.3 Nadácia Deltares, jej personál a iné osoby, ktoré nie sú jej zamestnancami a ktoré Deltares využíva na plnenie objednávky nebudú zodpovedať za škody vzniknuté objednávateľovi v súvislosti s aplikáciou a/alebo použitím výsledkov objednávky (alebo ich časti), pokiaľ takéto škody neboli spôsobené úmyselným činom alebo zámernou bezohľadnosťou zo strany Deltares, jej personálu a/alebo vyššie uvedených iných osôb.

8.4 Objednávateľ je povinný odškodniť nadáciu Deltares, jej personál a iné osoby, ktoré nie sú jej zamestnancami a ktoré Deltares využíva na plnenie objednávky za akékoľvek nároky tretích strán týkajúce sa škôd vzniknutých uvedeným tretím stranám v súvislosti s aplikáciou a/alebo použitím výsledkov objednávky (alebo ich časti) objednávateľom a/alebo tretími stranami, ktorým boli takéto výsledky poskytnuté objednávateľom alebo sa o nich (inak) dozvedeli, pokiaľ takéto škody neboli spôsobené úmyselným činom alebo zámernou bezohľadnosťou zo strany Deltares, jej personálu a/alebo vyššie uvedených iných osôb.

8.5 Objednávateľ zodpovedá za škody a/alebo zranenia vzniknuté nadácii Deltares, jej personálu a iným osobám, ktoré nie sú jej zamestnancami a ktoré Deltares využíva na plnenie objednávky a/alebo za škodu na tovare nadácie Deltares, alebo za zranenia utrpené počas zotrávania na mieste určenia súvisiacom s objednávkou, v motorovom vozidle a/alebo na technických inštaláciách objednávateľa. To isté sa vzťahuje na miesta, vozidlá a inštalácie tretích strán. Tieto ustanovenia majú prednosť pred všetkými odlišne formulovanými ustanoveniami, ktoré boli schválené personálom nadácie Deltares a/alebo vyššie uvedenými inými osobami, t.j. pri vstupe na príslušné miesto. Tento bod sa neuplatní v prípade, že takéto škody alebo zranenia boli spôsobené úmyselným činom alebo zámernou bezohľadnosťou zo strany

not be included in the aforementioned amount. This limitation of liability shall not apply if such damages are resulting from an intentional act or wilful recklessness of Deltares.

8.2 Deltares shall never be liable for indirect damages, including but not limited to consequential damages, loss of profit, missed savings and damages incurred due to production stagnation and/or business interruption.

8.3 Deltares, its personnel and others who are not its sub-ordinates used by Deltares in connection with the performance of the commission shall not be liable for damages incurred by the principal arising out of the application and/or use of (part of) the results of the commission, unless such damages are caused by an intentional act or wilful recklessness of Deltares, its personnel and/or the aforementioned others.

8.4 The principal shall indemnify Deltares, its personnel and others who are not its sub-ordinates used by Deltares in connection with the performance of the commission for any third party claim in respect of damages incurred by those third parties arising from the application and/or the use of (a part of) the results of the commission by the principal and/or third parties provided with those results by the principal or (otherwise) informed thereof, unless such damages are caused by an intentional act or wilful recklessness of Deltares, its personnel and/or the aforementioned others.

8.5 The principal shall be liable for damages and/or injuries incurred by Deltares, its personnel and others who are not its subordinates used by Deltares in connection with the performance of the commission and/or damage to goods of Deltares, or injuries sustained during a stay on a site in connection with the commission, in a vehicle and/or on technical installations of the principal. The same shall apply to sites, vehicles and installations of third parties. These stipulations override all differently formulated stipulations which were accepted by Deltares' personnel and/or the aforementioned others, i.e. when entering the site. This clause shall not apply if such damages or injuries have been caused by an intentional act or wilful recklessness of Deltares, its personnel and/or the aforementioned others.

- Deltares, jej personálu a/alebo vyššie uvedených iných osôb.
- 8.6 Nadácia Deltares, jej personál a iné osoby, ktoré nie sú jej zamestnancami a ktoré Deltares využíva na plnenie objednávky nezodpovedajú za škody a/alebo zranenia vzniknuté alebo utrpené objednávateľovi/objednávateľom, jeho personálu/personálom a/alebo na jeho tovare počas zotrávania na mieste určenia, vo vozidle a/alebo na inštaláciách nadácie Deltares, pokiaľ takéto škody alebo zranenia neboli spôsobené úmyselným činom alebo zámernou bezohľadnosťou zo strany Deltares, jej personálu a/alebo vyššie uvedených iných osôb.
- 8.7 Nadácia Deltares, jej personál a iné osoby, ktoré nie sú jej zamestnancami a ktoré Deltares využíva na plnenie objednávky nezodpovedajú za štandardné škody na mieste a/alebo za nasadenie a iný prirodzený nárast súvisiaci s jazdou na miesto určenia a s plnením objednávky. Objednávateľ odškodní Deltares v súvislosti s akýmkoľvek nárokom, ktoré by si mohli uplatniť tretie strany za takéto škody.
- 8.8 Nadácia Deltares, jej personál a iné osoby, ktoré nie sú jej zamestnancami a ktoré Deltares využíva na plnenie objednávky nezodpovedajú za škody na predmetoch, ktoré má Deltares v úschove v súvislosti s plnením objednávky, pokiaľ takéto škody neboli spôsobené úmyselným činom alebo zámernou bezohľadnosťou zo strany Deltares, jej personálu a/alebo vyššie uvedených iných osôb.
- 8.9 Nadácia Deltares, jej personál a iné osoby, ktoré nie sú jej zamestnancami a ktoré Deltares využíva na plnenie objednávky nezodpovedajú za škody alebo stratu tovaru poskytnutého objednávateľom nadácii Deltares v prípade, keď objednávka zahŕňa riziko škody alebo straty takéhoto tovaru.
- 8.10 Ak objednávateľ nesplnil svoje povinnosti vyplývajúce z ustanovení bodu 3.5, objednávateľ zodpovedá nadácii Deltares, jej personálu a iným osobám, ktoré nie sú jej zamestnancami a ktoré Deltares využíva na plnenie objednávky za všetky škody, ktoré vyplývajú z akýchkoľvek zatajených vlastností predmetného tovaru. Objednávateľ odškodní Deltares za akékoľvek nároky, ktoré by si mohli uplatniť tretie strany za takéto škody. Toto ustanovenie sa neuplatní, ak objednávateľ preukáže, že dané vlastnosti nepoznal a nemohol o nich vedieť.
- 8.6 Deltares, its personnel and others who are not its sub-ordinates used by Deltares in connection with the performance of the commission shall not be liable for damages and/or injuries incurred or sustained by the principal, its personnel and/or its goods, when on site, in a vehicle and/or on installations of Deltares, unless such damage and/or injury is caused by an intentional act or wilful recklessness of Deltares, its personnel and/or the aforementioned others.
- 8.7 Deltares shall not be liable for normal damages to the site and/or to planting and other natural growth resulting from driving on the site and performing the commission. The principal shall indemnify Deltares in connection with any claims which might be made by third parties for such damages.
- 8.8 Deltares, its personnel and others who are not its sub-ordinates used by Deltares in connection with the performance of the commission shall not be liable for damage to objects of the principal which Deltares has in its custody in connection with the performance of the commission, unless such damage was caused by an intentional act or wilful recklessness of Deltares, its personnel and/or the aforementioned others.
- 8.9 Deltares, its personnel and others who are not its sub-ordinates used by Deltares in connection with the performance of the commission shall not be liable for damage to, or loss of, goods provided by the principal to Deltares when the commission entails a risk of damage to or loss of such goods.
- 8.10 If the principal has not met its obligations arising out of article 3.5, the principal shall be liable to Deltares, its personnel and others who are not its sub-ordinates used by Deltares in connection with the performance of the commission, for all damages which result from any such non-disclosed properties of the goods in question. The principal shall indemnify Deltares for any claims which might be made by third parties concerning such damages. This shall not apply if the principal proves it did not know the properties in

- 8.11 Objednávateľ odškodní Deltares za akékoľvek nároky uplatňované tretími stranami týkajúce sa práv duševného vlastníctva na tovar alebo údaje poskytnuté objednávatelom, ktoré sa používajú na plnenie objednávky a v súvislosti s akýmikoľvek nárokmi uplatňovanými tretími stranami za škody vzniknuté v dôsledku používania a/alebo aplikácie (časti) výsledkov, ktoré porušujú práva tretích strán.
- 8.12 Nadácia Deltares, jej personál a iné osoby, ktoré nie sú jej zamestnancami a ktoré Deltares využíva na plnenie objednávky nezodpovedajú za škody, ktoré vyplývajú zo skutočnosti, že výsledky objednávky nespĺňajú podmienky na žiadosť o patent, a to aj vtedy, ak poskytnutie patentovateľných výsledkov tvorí predmet objednávky.
- 8.13 Nadácia Deltares, jej personál a iné osoby, ktoré nie sú jej zamestnancami a ktoré Deltares využíva na plnenie objednávky nezodpovedajú za škody, ktoré vyplývajú z väd tovaru alebo neskorého doručenia tovaru, ktorý je dodávaný nadácii Deltares a ktorý Deltares následne odovzdáva objednávatelovi, okrem prípadu, keď si nadácia Deltares bude môcť nárokovať odškodné za takéto škody od svojho dodávateľa a v rozsahu, v akom si nadácia Deltares bude môcť nárokovať odškodné za takéto škody od svojho dodávateľa.
- 8.14 Platnosť nárokov objednávatel'a uplatňovaných voči nadácii Deltares, ktoré vyplývajú z plnenia alebo súvisia s plnením objednávky nadáciou Deltares, jej personálom a inými osobami, ktoré nie sú jej zamestnancami a ktoré Deltares využíva na plnenie objednávky uplynie v plnom rozsahu, ak sa uplatňovanie takýchto nárokov jednoznačne nezačalo v priebehu dvoch (2) rokov od dátumu vystavenia záverečnej faktúry, pokiaľ objednávateľ nepreukáže, že z jeho strany nebolo možné splniť povinnosť podať oznámenie o príslušnom nároku v danom časovom limite.

9. Úschova

- 9.1 Ak je to v rozumnej miere možné, nadácia Deltares uschová tovar, vrátane vzoriek (alebo ich zvyškov), ktorý bol poskytnutý nadácii Deltares v súvislosti s objednávkou po dobu šesťdesiat (60) dní od dátumu vystavenia záverečnej faktúry. Akékoľvek náklady

question and could not have known about them.

- 8.11 The principal shall indemnify Deltares for any claims made by third parties concerning intellectual property rights on goods or data provided by the principal, used for the performance of the commission and in connection with any claims made by third parties for damages incurred due to the use and/or application of (a part of) the results which infringe third party rights.
- 8.12 Deltares, its personnel and others who are not its sub-ordinates used by Deltares in the performance of the commission shall not be liable for damages resulting from the fact that the results of the commission do not qualify for patent application even if providing patentable results constitutes the subject of the commission.
- 8.13 Deltares, its personnel and others who are not its sub-ordinates used by Deltares in the performance of the commission shall not be liable for damages resulting from flaws in or untimely delivery of goods which are supplied to Deltares and which are passed on by Deltares to the principal, unless and to the extent Deltares is able to claim compensation for such damages from its supplier.
- 8.14 Claims from the principal made against Deltares arising out of or in connection with the performance of the commission by Deltares and/or persons used by Deltares in the performance of the commission shall expire in full if such claims have not been clearly instituted within two (2) years after the date of the final invoice, unless the principal proves that it could not possibly comply with the obligation to give notice of such claim within the time limit.

9. Custody

- 9.1 If reasonably possible, Deltares shall keep in custody goods, including samples (or the remains thereof) provided to Deltares in connection with the commission for a period of sixty (60) days after the date of the final invoice. Any costs incurred in this connection

vzniknuté v tejto súvislosti sa považujú za súčasť ceny, ktorá bola uvedená v ponuke. Ak objednávateľ v tejto lehote nepožiadá o vrátenie tohto tovaru alebo si tento tovar nevyzdvihne, Deltares bude oprávnená takýto tovar zlikvidovať slobodne a podľa vlastného uváženia, riziko a náklady na tento úkon však znáša objednávateľ. Náklady na uskladnenie, prepravu alebo likvidáciu znáša objednávateľ. Akýkoľvek výnos vzniknutý predajom alebo prenájomom uvedeného tovaru môže nadácia Deltares započítať voči dlžným sumám objednávateľa.

10. Riešenie sporov

- 10.1 Všetky spory vyplývajúce z objednávky a/alebo spojené s objednávkou alebo s akýmkoľvek zmluvami z nej vyplývajúcimi budú podané príslušnému súdu v Slovenskej republike.
- 10.2 Objednávka a zmluva vyplývajúce z objednávky sa riadia právom Slovenskej republiky.
- 10.3 V prípade vzniku rozporu medzi anglickou verziou týchto Štandardných podmienok, objednávky alebo zmluvy vyplývajúcej z objednávky a akýmkoľvek ich prekladom, anglická verzia má prednosť.

are deemed to be included in the price as quoted in the offer. If within this period the principal has not made arrangements for the aforementioned goods to be returned or has not collected such goods, Deltares shall be at liberty to dispose of those goods as it sees fit and at its own discretion but shall do so at the principal's risk and expense. The costs of storage, shipping or destruction shall be for the account of the principal. Any revenue generated by the sale or rent of said goods may be set off by Deltares against amounts due to Deltares from the principal.

10. Disputes

- 10.1 All disputes arising from and/or connected to the commission or any agreements deriving from it shall be submitted to the competent court in the Slovak republic.
- 10.2 The commission and agreements deriving from the commission shall be governed by the laws of the Slovak republic.
- 10.3 Should any conflict arise between the English language version of this Standard Conditions, the commission or agreements deriving from the commission and any translation hereof, the English language version shall prevail.

1. Návrh pilotnej aplikácie FEWS-Wanda pre Bratislavskú vodárenskú spoločnosť

1.1 Úvod

Bratislavská vodárenská spoločnosť (BVS) zodpovedá za distribúciu pitnej vody (a zároveň za vypúšťanie odpadovej vody) približne pre 700 000 obyvateľov v Bratislave a v jej okolí. Na nepretržité zabezpečenie pitnej vody v požadovanej kvalite BVS spravuje a prevádzkuje širokú sieť prečerpávacích staníc, vodojemov a potrubí v rôznych priemeroch. BVS má k dispozícii systém SCADA na monitorovanie aktuálnej situácie (monitorovanie hladiny vody, tlaku vody, prečerpávacích staníc a pod.) na konkrétnych miestach v rámci siete.

Pán [redacted] z BVS kontaktoval pána [redacted] z Deltares a informoval sa o možnosti vytvorenia hydraulického modelu pre uvedenú sieť. Na základe výsledkov kalkulácie takéhoto modelu by sa mohli vyhodnotiť podmienky celej siete, a to tak v reálnom čase na každodennú správu siete, ako i na posúdenie scenárov (napríklad zvýšený dopyt po vode) a/alebo opatrení (napríklad údržba alebo výmena určitého čerpadla).

Po úvodnej e-mailovej komunikácii sme dňa 10. septembra 2020 zorganizovali stretnutie cez Skype, na ktorom sme prediskutovali možnosti vývoja hydraulického modelu siete systému zásobovania pitnou vodou BVS. Deltares predviedol model Wanda (hydraulický model pre potrubné systémy) v kombinácii so systémom Delft-FEWS (systém správy údajov pre prognózy prevádzky). Po stretnutí cez Skype požiadala BVS Deltares, aby pripravila návrh pilotnej aplikácie kombinácie FEWS-Wanda na určenú časť celej siete, aby sa mohli podrobnejšie demonštrovať jej možnosti. Pilotná aplikácia sa môže považovať za prvý krok. Ak bude pilotná aplikácia úspešná, BVS môže v ďalšej fáze zvážiť jej rozšírenie aj na zvyšnú časť siete. Medzitým môžeme počas fázy vývoja pilotnej aplikácie podrobnejšie prediskutovať funkcionality aplikácie FEWS-Wanda s cieľom poskytnúť podrobný opis požadovanej funkcionality pre celú sieť.

Tento dokument obsahuje náš návrh na vývoj takejto pilotnej aplikácie pre BVS. V rámci diskusie s BVS bola na pilotnú aplikáciu určená meracia oblasť Kuklovska v spojení s prečerpávacou stanicou Baníkova. Časti 2 a 3 obsahujú opis vývoja modelu Wanda pre pilotné územie a začlenenie modelu Wanda do systému Delft-FEWS. Časť 4 rieši aspekty školenia týkajúce sa

1. Proposal FEWS-Wanda pilot for Bratislava Water Company

1.1 Introduction

The Bratislava Water Company BWC is in charge of the drinking water distribution (as well as the sewage water discharge) for some 700.000 inhabitants in and around Bratislava. BWC manages and operates an extensive network of pumping stations, reservoirs and pipelines of various diameters to provide drinking water at all times and of proper quality. A SCADA system is available to monitor the actual situation (water levels, pressures, pumping stations, etc) at specific locations in the network.

Mr. [redacted] from BWC contacted Mr. [redacted] from Deltares to inquire about the possibility to develop a hydraulic model for the network. Based on the calculation results of such model the conditions in the entire network could be evaluated, both in real time for the day-to-day management of the network and in the evaluation of scenarios (for instance increased water demand) and/or measures (for instance the maintenance or replacement of a specific pump).

After some initial emails, a skype meeting was organized Thursday September 10 to discuss the possible development of a hydraulic model for the drinking water supply network of BWC. Deltares demonstrated the Wanda model (a hydraulic model for pipeline systems) in combination with Delft-FEWS (a data management system for operational forecasting). After the skype meeting, BWC invited Deltares to prepare a proposal for a pilot application of the FEWS-Wanda combination for a selected part of the entire network, to demonstrate the possibilities in more detail. The pilot application can be considered as a first step; if the pilot application is successful, BWC might consider to extend in a later phase the application for the rest of the network as well. Meanwhile, the functionality of the FEWS-Wanda application can be discussed in detail during the development of the pilot application to allow for a detailed description of the required functionality for the entire network.

This document includes our proposal to develop such a pilot application for BWC. In discussion with BWC the Kuklovska DMA was selected, in combination with the pumping station of Baníkova, to be included in the pilot application. Section 2 and 3 discuss the development of a Wanda model for the pilot area, and the incorporation of the Wanda model in Delft-FEWS. Section 4 addresses the

pilotnej aplikácie a časť 5 aspekty licencie a podpory. Plánovanie a náklady sú predmetom časti 6.

1.2 Model Wanda

Na pilotný projekt FEWS-Wanda je potrebný hydraulický model Wanda. Tento model bude založený na dostupných údajoch poskytnutých BVS. Model začne pri vodojemoch prečerpávacej stanice Baníkova a skončí pri vodojemoch Kuklovska. Požadujeme nasledujúce údaje:

- Prečerpávacia stanica
 - vodojemy, veľkosť a úroveň
 - podrobnosti o potrubí
 - čerpadlá
 - krivka QHE
 - prevádzkový mód
 - prepäťová ochrana, ak existuje
- Potrubie
 - profil
 - materiál
 - vnútorný priemer
- Vodojemy
 - veľkosť a úroveň
- Ventily
 - veľkosť
 - charakteristika prietoku vody
 - účel (ovládanie, údržba atď.)

Hydraulický model sa nakalibruje s použitím dostupných údajoch z merania. Kalibrácia sa zameria na drsnosť stien. Na tento účel sa vyžadujú údaje z merania. Model Wanda a výsledky kalibrácie prediskutujeme s BVS.

1.3 Pilotná aplikácia FEWS-Wanda

Systém Delft-FEWS bol pôvodne vyvinutý na vykonávanie kalkulácií v reálnom čase s hydrologickými modelmi (zrážky-odtok) a hydraulickými modelmi (tok rieky), na základe meteorologických vstupných údajov. Bol navrhnutý ako otvorený rámec, ktorý umožňuje používanie rozličných hydrologických a hydraulických modelov.

V súčasnosti sa systém Delft-FEWS používa na celom svete v širokom rozsahu použitia. Zvyčajne sa údaje (v reálnom čase) importujú do Delft-FEWS v pravidelných intervaloch, a to buď z monitorovacích staníc, zo systémov SCADA a/alebo z meteorologických predpovedí. Tieto údaje sa pred vložením do databázy FEWS môžu overiť, interpolovať alebo automaticky opraviť. Z databázy FEWS sa príslušné údaje pripravujú v

training aspects related to the pilot application, and section 5 the license and support aspects. Planning and costs are discussed in section 6.

1.2 Wanda model

For the FEWS-Wanda pilot a hydraulic Wanda model is required. The Wanda model will be based upon the available data as provided by BWC. The model will start at the reservoirs of the Baníkova pumping station and will end at the Kuklovska reservoirs. The following data is required:

- Pumping station
 - Reservoirs, size and levels
 - Pipeline details
 - Pumps
 - QHE curve
 - Mode of operation
 - Surge protection if any
- Pipeline
 - Profile
 - Material
 - Inner diameter
- Reservoirs
 - Size and levels
- Valves
 - Size
 - KV-characteristic
 - Purpose (control, maintenance etc.)

The hydraulic model will be calibrated with the available measurement data. The calibration will focus on the wall roughness of the pipelines. For this purpose, measurement data is required. The Wanda model as well as the calibration results will be discussed with BWC.

1.3 FEWS-Wanda pilot application

Delft-FEWS has been developed originally to perform real-time calculations with hydrological (rainfall-runoff) models and hydraulic (river discharge) models, based on forcing by meteorological input data. It has been designed as an open framework, to allow the use of a range of hydrological and hydraulic models.

Nowadays Delft-FEWS is being used all over the world in a wide range of applications. Typically, (real time) data are being imported on regular intervals in Delft FEWS, either from monitoring stations, SCADA systems and/or meteorological forecasts. These data can be validated, interpolated, corrected automatically before they are included in the FEWS- database. From the FEWS-database the relevant data are being

nativnom formáte modelu na vykonanie kalkulácie s daným modelom. Upozorňujeme, že model Wanda je iba jedným z mnohých modelov, ktoré sa do systému Delft-FEWS môžu vložiť. Výsledky kalkulácie modelov sa znovu vložia do databázy FEWS a môžu sa následne spracúvať a/alebo zobrazovať pomocou používateľského rozhrania FEWS.

Systém Delft-FEWS sa môže poskytnúť ako „samostatná“ aplikácia na jedinom počítači, alebo ako aplikácia typu „klient-server“. Čo sa týka aktuálnej pilotnej aplikácie pre BVS, navrhujeme vyvinúť samostatnú aplikáciu FEWS, ktorá umožní používateľovi importovať údaje zo systému SCADA, spustiť model Wanda pre prečerpávaciu stanicu Baníkov a meraciu oblasť Kuklovská. Z pohľadu IT bude pilotná aplikácia skôr jednoduchá.

Ak bude systém v neskoršej fáze rozšírený na celú sieť BVS, odporúčame zaviesť systém FEWS-Wanda typu klient-server, ktorý umožní viacerým používateľom (klientom) spustiť kalkulácie alebo posúdiť výsledky týchto kalkulácií pomocou modelu Wanda na centrálnom serveri.

Na zapracovanie modelu Wanda do systému Delft-FEWS sa vykonajú nasledujúce úlohy:

- **Prepojenie so systémom SCADA**
Pri pilotnej aplikácii navrhujeme „offline“ spojenie, čo znamená, že dátový súbor vyexportovaný zo systému SCADA sa používa ako vstup pre aplikáciu FEWS-Wanda. BVS a Deltares sa dohodnú na presnom formáte tohto súboru.
- **Automatické overovanie**
V importovaných údajoch sa automaticky skontrolujú extrémne hodnoty a miera zmien.
- **Interpolácia**
V prípade chýbajúcich hodnôt sa vykoná automatická interpolácia, aby sa vytvoril úplný časový rad. Ak je medzera v údajoch príliš veľká, spustí sa upozornenie.
- **Model Wanda**
Model Wanda (ktorý sa pripraví vopred) sa vloží do systému Delft-FEWS.
- **Scenáre**
Vytvorenie scenárov pomocou modifikátorov, napríklad na simuláciu údržby čerpadla alebo na simuláciu účinku zmeny v dopyte po vode. BVS a Deltares sa dohodnú na presnom obsahu týchto scenárov.
- **Grafická prezentácia výsledkov**
Zobrazia sa výsledky kalkulácií pre určitý počet miest v sieti v sérii preddefinovaných

prepared In the native format of the model, to perform a calculation with the model. Please note that the Wanda model is just one of the many models that can be included in Delft-FEWS. The calculation results of the models are included again into the FEWS-database and can be postprocessed and/or presented within the FEWS user interface.

Delft-FEWS can be implemented as a 'stand-alone' application on an individual computer, or as a 'client-server' application. For the present BWC-pilot application we propose to develop a stand-alone application of FEWS that enables the user to import data from the SCADA system, run the Wanda model for the Baníkova pumping station and Kuklovská DMA and evaluate the results on a single computer. From an IT-point of view, a pilot application will be rather straightforward.

If the system will be extended to the entire network of BWC in a later phase, we recommend to implement a client-server system of FEWS-Wanda, allowing several users (clients) to start calculations or evaluate the results of those calculations with the Wanda model on a central server.

To include the Wanda-model in Delft-FEWS, the following tasks will be performed:

- **SCADA system connection**
For the pilot-application we propose an 'off-line' coupling, meaning that a data-file exported from the SCADA system is being used as input for the FEWS-Wanda application. BWC and Deltares will discuss the exact format of the file.
- **Automatic validation**
The imported data will be automatically checked on outliers and rate-of-change.
- **Interpolation**
In case of missing values, automatic interpolation will be performed to create a complete time series. If the data-gap is too large, a warning is being issued.
- **Wanda model**
The Wanda-model (as prepared earlier) will be included in Delft-FEWS.
- **Scenarios**
Generate scenarios using modifiers, for instance to simulate maintenance of a pump or to simulate the effect of a change in the water demand. BWC and Deltares will discuss the exact content of these scenarios.
- **Graphical presentation of results**
For a number of important locations in the network the calculation results will be presented in a set of predefined displays,

- zobrazení vrátane tabuliek, grafov, máp (napríklad tlaku v potrubí) a zobrazenie SCADA.
- Výkon prečerpávacích staníc
Zobrazí sa výkon jednotlivých čerpadiel na prečerpávacej stanici Baníkova, a to tak spotreba energie, ako i prietok. Na presnej úprave a obsahu sa dohodneme s BVS počas implementácie projektu.
 - Export
Výsledky sa môžu exportovať zo systému FEWS-Wanda do iných aplikácií. Tieto funkcionality predvedieme.

1.4 Školenie

Deltares navrhuje jednodňové školenie týkajúce sa používania pilotnej aplikácie FEWS-Wanda v súčasnom projekte. Školenie sa zameria na používateľské rozhranie aplikácie FEWS-Wanda a interpretáciu výsledkov kalkulácie. Personál BVS zaškoolíme v oblasti importovania výsledkov SCADA, spustenia kalkulácie, prezentácie výsledkov a ich interpretácie.

Školenie týkajúce sa používania pilotnej aplikácie FEWS-Wanda bude trvať celkovo jeden deň. Vzhľadom na súčasnú situáciu pandémie COVID-19 sa uskutoční formou dvoch poldňových webinárov zorganizovaných organizáciou Deltares v Holandsku pre BVS v Bratislave. Školenie bude obsahovať prezentácie a prednášky, ako i niekoľko praktických cvičení.

Počas školenia sa budeme vo veľkej miere venovať funkcionálite pilotnej aplikácie. Deltares a BVS sa dohodnú na v súčasnosti dostupnej funkcionálite, a takisto požadovanej dodatočnej funkcionálite pri aplikácii FEWS-Wanda pre celú sieť.

Upozorňujeme, že podrobné školenie týkajúce sa (vedeckého pozadia a) používania modelu Wanda nie je súčasťou tohto návrhu. Ak sa BVS rozhodne pokračovať v implementácii modelu Wanda na celú sieť systému zásobovania pitnou vodou, odporúčame do ďalšej fázy začleniť aj takéto školenie.

To isté platí aj pri školení týkajúcom sa systému Delft-FEWS. V aktuálnom projekte sa zameriame na školenie v oblasti používania (používateľského rozhrania) pilotnej aplikácie. Odporúčame do ďalšej fázy projektu začleniť dve školenia týkajúce sa systému Delft-FEWS (pokiaľ sa, samozrejme, BVS rozhodne v projekte pokračovať). Jedno školenie sa zameria na konfiguráciu systému Delft-FEWS (inými slovami: ako prispôbiť používateľské rozhranie, ako pridať viac miest do

including tables, graphs, maps (for instance the pressures in the pipes), and a SCADA display.

- Pumping stations performance
For the Baníkova pumping station the performance of individual pumps will be presented, both in energy consumption and discharge. The exact layout and content will be discussed with BWC during the implementation of the project.
- Export
The results can be exported from FEWS-Wanda to other applications. These functionalities will be demonstrated.

1.4 Training

Deltares proposes a one-day training on the use of the FEWS-Wanda pilot application in the present project. The training will focus on the user-interface of the FEWS-Wanda application, and the interpretation of the results of the calculation. BWC staff will be trained on the import of SCADA-results, the start of a calculation, the presentation of the results and the interpretation of the results.

The training on the FEWS-Wanda pilot application will take one day in total. Given the COVID19 situation, it will be implemented as two half-day webinars hosted from Deltares in the Netherlands for BWC in Bratislava. The training will include some presentations and lectures, as well as some hands-on exercises.

During the training ample attention will be given as well to the functionality of the pilot application. Deltares and BWC will discuss the present available functionality as well as the required additional functionality in an application of FEWS-Wanda for the entire network.

Please note that a detailed training on the (scientific background and) use of Wanda is not included in the present proposal. If BWC decides to continue with the implementation of Wanda for the entire drinking water supply network, we recommend to include such a training on Wanda in the next phase.

The same holds for a training Delft-FEWS. In the present project we will focus the training on the use (of the user-interface) of the pilot application. We recommend to include two trainings on Delft-FEWS in the next phase of the project (if BWC decides to continue of course). One training will focus on the configuration of Delft-FEWS (in other words: howto adjust the user interface, how to add more locations in the presentation of the results, include more performance indicators, how to schedule the

prezentácie výsledkov, ako vložiť viac indikátorov výkonu, ako naplánovať kalkulácie, automaticky importovať údaje zo systému SCADA, atď.). Druhé školenie sa zameria na stránku IT súvisiacu s inštaláciou a údržbou aplikácie Delft-FEWS typu klient-server (sieťové spojenia, databázové servery, bezporuchové fungovanie, atď.).

1.5 Licencia a podpora

Pilotná aplikácia FEWS-Wanda pre prečerpávaciu stanicu Baníkova bude pre BVS v prevezení demoverzia, čo znamená, že Deltares si nebude účtovať licenčný poplatok za softvér. (Deltares požiadala BVS, aby zo štandardných právnych dôvodov podpísal používateľskú licenciu, tá je však bezplatná).

V rámci pilotnej aplikácie je možné spustiť model Wanda a prispôbiť vstupné údaje, nebude však možné prispôbiť schematizáciu modelu Wanda.

Dovoľujeme si vás upozorniť, že pri možnej budúcej aplikácii FEWS-Wanda na celú sieť BVS odporúčame BVS zakúpiť kompletnú licenciu Wanda, aby mohla BVS prispôbovať schematizáciu modelu Wanda. Okrem toho odporúčime BVS uzatvoriť zmluvu o poskytovaní služieb podpory a údržby pre model Wanda a systém Delft-FEWS pre celú sieť BVS na účely získavania pravidelných aktualizácií softvéru, prepojenia s medzinárodnými komunitami používateľov a získavania podpory od nášho centra pomoci.

1.6 Plánovanie a náklady

Napriek súčasnej situácii pandémie COVID-19 je možné začať s vývojom pilotnej aplikácie FEWS-Wanda pre prečerpávaciu stanicu Baníkova a meraciu oblasť Kuklovska v sídle Deltares v Holandsku, a to na základe výmeny informácií a údajov cez internet a prostredníctvom videohovorov s personálom BVS v Bratislave. Deltares môže začať s vývojom pilotnej aplikácie ihneď po vydaní poverenia od BVS.

Z praktických dôvodov však navrhujeme začať s vývojom modelu Wanda v januári 2021, začleniť model Wanda do systému Delft-FEWS vo februári 2021 a odovzdať pilotnú aplikáciu FEWS-Wanda BVS počas školenia v marci 2021.

Celkové náklady vývoja pilotnej aplikácie FEWS-Wanda sú vo výške 37 500 € bez DPH a daní, ktoré môžu platiť mimo Holandska.

calculations, import automatically data from the SCADA system, etc. etc.). The second training will focus on the IT-aspects related to the installation and maintenance of the client-server application of Delft-FEWS (network connections, database servers, uptimes, etc.).

1.5 Licenses and Support

The pilot application of FEWS-Wanda for the Baníkova pumping station and Kuklovska DMA will be implemented as a demo for BWC, meaning that Deltares will not issue a license fee for the software. (Deltares will ask BWC to sign a user-license to cover some standard legal issues, but that is free of charge).

Within the pilot application the Wanda-model can be run, and the input data can be adjusted. However, it will not be possible to adjust the Wanda-schematization within the pilot application. Please note that for a possible future FEWS-Wanda application of the entire network of BWC, we recommend BWC to purchase a full license for Wanda to enable BWC to adjust the schematization of the Wanda-model. In addition, we will recommend BWC to establish a Support&Maintenance contract for Wanda and Delft-FEWS for the entire network of BWC, to obtain regular updates of the software, to link to the international user communities, and to be able to obtain support from our Helpdesk.

1.6 Planning and Costs

Despite the current COVID19 pandemic situation, it is possible to start the development of the pilot application of FEWS-Wanda for the Baníkova pumping station and Kuklovska DMA at Deltares in the Netherlands, based on the exchange of information and data via internet and video-meetings with BWC-staff in Bratislava. Deltares could start with the development of the pilot application immediately after an assignment of BWC is issued.

However, for all practical reasons, we propose to start the development of the Wanda model in January 2021, to include the Wanda model in Delft-FEWS in February 2021, and to hand-over the FEWS-Wanda pilot application to BWC during a training session in March 2021.

The total costs for the development of the FEWS-Wanda pilot application amount to € 37.500,- excluding VAT and taxes that may be applicable outside The Netherlands.

Náklady budú fakturované v dvoch častiach: 50 % vyfakturujeme po vývoji modelu Wanda (Deltares predvedie BVS Wanda model počas videohovoru) a 50 % vyfakturujeme po uskutočnení školenia a odovzdaní pilotnej aplikácie BVS.

The costs will be invoiced in two tranches: 50% will be invoiced after the development of the Wanda-model (Deltares will demonstrate during a video-meeting the Wanda-model to BWC), and 50% will be invoiced after the training and hand-over of the pilot application to BWC.